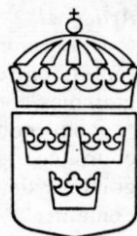


Sveriges överenskommelser med främmande makter

Sö 1975:124



Nr 124

Avtal med Demokratiska Republiken Vietnam om utvecklingssamarbete 1974/75–1975/76. Hanoi den 21 november 1975

(Översättning)

Accord de Coopération de Développement 1974/75–1975/76 entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam

Les deux Gouvernements, désireux de renforcer la coopération entre leurs deux pays, ont conclu l'Accord suivant.

Article I

La contribution suédoise

1. Le Gouvernement suédois s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam pendant les exercices 1974/75 et 1975/76 à titre de don et jusqu'à concurrence de trois cent quatre-vingt quinze millions de couronnes suédoises (CS 395 000 000) une somme à affecter à des projets et des programmes de développement convenus ou à convenir par des accords particuliers.

2. Au montant de 395 millions de couronnes suédoises s'ajouteront les ressources non utilisées des contributions suédoises se rapportant aux exercices antérieurs.

3. Les ressources éventuellement non utilisées pendant l'exercice 1974/75 ou l'exercice 1975/76 seront reportées à l'exercice suivant et utilisées conformément à l'Accord de coopération de développement y correspondant.

Överenskommelse om utvecklingssamarbete 1974/75–1975/76 mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering.

De båda regeringarna, som önskar stärka samarbetet mellan sina länder, har överenskommit om följande.

Artikel I

Det svenska bidraget

1. Svenska regeringen förbinder sig att till regeringens i Demokratiska Republiken Vietnam förfogande, såsom gåva under budgetåren 1974/75–1975/76, ställa intill ett belopp av trehundra nittio fem tusen miljoner svenska kronor (skr 395 000 000) att anslås för de projekt och utvecklingsprogram varom överenskommelse träffats eller skall träffas genom särskilda avtal.

2. Till beloppet på 395 miljoner svenska kronor skall läggas icke utnyttjade medel av de svenska bidragen från tidigare budgetår.

3. Medel som eventuellt icke utnyttjas under budgetåret 1974/75 eller budgetåret 1975/76 skall överföras till följande budgetår och utnyttjas i överensstämmelse med motsvarande överenskommelse om utvecklingssamarbete.

Article II

1. Le montant mentionné à l'Article I est réparti entre les différents projets et programmes comme suit :

a) un montant d'environ 10,7 millions de couronnes suédoises est réservé au programme de protection de la mère et de l'enfant;

b) un montant d'environ 3,5 millions de couronnes suédoises est réservé aux logements du personnel suédois de l'hôpital d'enfants à Hanoi;

c) un montant d'environ 4,0 millions de couronnes suédoises est réservé aux logements du personnel suédois de l'hôpital à Uong Bi;

d) un montant d'environ 350 millions de couronnes suédoises est réservé à l'industrie de papier à Bai Bang;

e) un montant d'au moins de 60,3 millions de couronnes suédoises est réservé à la livraison des équipements et des marchandises.

Les obligations des deux Gouvernements relatives à la livraison des marchandises sont réglées dans l'annexe I au présent Accord.

2. Si les besoins des projets et des programmes mentionnés au paragraphe 1 de l'Article II se modifient, la répartition du montant prévue audit paragraphe pourra être révisée en conséquence.

3. Si les deux Parties décident d'augmenter la livraison de marchandises, une quantité de marchandises d'une valeur correspondant à 50 pour cent au moins de cette augmentation sera de provenance suédoise.

*Article III**Le transfert des ressources*

1. Le transfert des ressources du Gouvernement suédois au Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam s'effectuera selon des Accords particuliers

2. L'Accord de procédure entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam du 11 Juin 1973, modifié par l'échange de lettres entre les deux Gouvernements des 14 et 15 Août et complété par une note du Ministère des Affaires Etrangères de la République Démocratique du Viet Nam à l'Ambassade de Suède à Hanoi de 14 Août 1974, seront applicables au présent Accord, sauf s'il en est autrement convenu.

Artikel II

1. Det i artikel I nämnda beloppet fördelas mellan olika projekt och program enligt följande:

a) ett belopp på ungefär 10,7 miljoner svenska kronor reserveras för programmet för mödra- och barnavård;

b) ett belopp på ungefär 3,5 miljoner svenska kronor reserveras för den svenska personalens bostäder vid barnsjukhuset i Hanoi;

c) ett belopp på ungefär 4,0 miljoner svenska kronor reserveras för den svenska personalens bostäder vid sjukhuset i Uong Bi;

d) ett belopp på ungefär 350 miljoner svenska kronor reserveras för pappersindustrin i Bai Bang;

e) ett belopp på minst 60,3 miljoner svenska kronor reserveras för leverans av varor.

De båda regeringarnas åtaganden rörande leverans av utrustning och varor regleras i bilaga I till denna överenskommelse.

2. Ändras behoven av i artikel II stycket 1 nämnda projekt och program, skall fördelningen av det belopp som avses i sagda stycke kunna revideras i enlighet därmed.

3. Beslutar båda parter att öka leveransen av varor, skall en varumängd till ett värde motsvarande minst 50 procent av denna ökning vara av svenskt ursprung.

*Artikel III**Överföring av medel*

1. Överföring av medel från svenska regeringen till regeringen i Demokratiska Republiken Vietnam skall ske i enlighet med särskilda avtal.

2. Proceduravtalet mellan svenska regeringen och regeringen i Demokratiska Republiken Vietnam den 11 juni 1973, ändrat genom skriftväxling mellan de båda regeringarna den 14 och 15 augusti och kompletterat med en note från utrikesministeriet i Demokratiska Republiken Vietnam till svenska ambassaden i Hanoi den 14 augusti 1975, skall vara tillämpliga på denna överenskommelse, såvida ej annat överenskommes.

Article IV

Pour l'application du présent Accord, y compris les modifications de ses Annexes I–II, sauf autre disposition notifiée par l'un des Gouvernements à l'autre, le Gouvernement suédois est représenté par l'Office Central Suédois pour l'Aide au Développement International (ci-après dénommé le SIDA) et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam par le Ministère du Commerce Extérieur.

*Article V**L'entrée en vigueur et l'expiration du présent Accord*

Cet Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera valable jusqu'au 30 Juin 1976.

Fait à Hanoi, le 21 Novembre 1975, en deux exemplaires originaux, rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Bo Kjellén

Ambassadeur

Extraordinaire et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam

Hoang Luong

Vice-Ministre

des Affaires Etrangères

Annexe I*La livraison de marchandises*

Cette annexe fait partie de l'Accord de Coopération de Développement conclu entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam le 21 Novembre 1975.

Les deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes concernant la livraison des marchandises:

*Article I**Les fonds*

Le Gouvernement suédois s'engage à financer des livraisons d'équipements et de

Artikel IV

Vid tillämpningen av denna överenskommelse, däri inbegripet ändringarna i dess bilagor I–II, representeras, såvida ej en av regeringarna annorledes underrättar den andra, den svenska regeringen av Styrelsen för internationellt bistånd (nedan kallad SIDA) och regeringen i Demokratiska Republiken Vietnam av Ministère du Commerce Extérieur de la République Démocratique du Vietnam (Ministeriet för utrikeshandel i Demokratiska Republiken Vietnam).

*Artikel V**Denna överenskommelses ikraftträdande och upphävande*

Denna överenskommelse skall träda i kraft dagen för dess undertecknande och förbli i kraft till den 30 juni 1976.

Som skedde i Hanoi den 21 november 1975 i två originalexemplar på franska språket vilka båda exemplar äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

Bo Kjellén

Ambassadör

För Demokratiska Republiken Vietnams regering

Hoang Luong

Vice utrikesminister

Bilaga I*Leverans av varor*

Denna bilaga utgör en del av den överenskommelse som ingåtts mellan Konungariket Sveriges och Demokratiska Republiken Vietnams regering den 21 november 1975.

De båda regeringarna har överenskommit om följande bestämmelser rörande leverans av varor:

*Artikel I**Penningmedel*

Svenska regeringen förbinder sig att finansiera leveranserna av utrustningar och varor

marchandises jusqu'à concurrence d'au moins soixante millions trois cents mille couronnes suédoises (CS 60 300 000).

Article II

L'utilisation des fonds

Les soixante millions trois cents mille couronnes suédoises seront utilisés pour le financement des livraisons d'équipements et de marchandises dont la liste figure à l'annexe jointe au présent Accord, et dont une quantité d'une valeur d'au moins trente millions de couronnes suédoises seront de provenance suédoise.

Les coûts de fret et d'assurance seront couverts par ces montants.

Article III

Procédure de réalisation

Les obligations de cet accord seront effectuées selon l'accord de procédure du 11 Juin 1973 et les règles supplémentaires qui pourraient être convenues par la suite entre le SIDA et le Ministère du Commerce Extérieur de la République Démocratique du Viet Nam. Le SIDA achètera et livrera des marchandises selon la qualité et spécifications et autres conditions convenues entre SIDA et les Entreprises d'état d'exportation et d'importation intéressées désignées par le Ministère du Commerce Extérieur de la République Démocratique du Viet Nam.

Article IV

Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam est représenté par le Ministère du Commerce Extérieur et le Gouvernement suédois par l'Office Central Suédois pour l'Aide au Développement International (le SIDA).

Si les deux Parties décident d'augmenter la livraison des équipements et des marchandises au-delà du montant de 60,30 millions de couronnes suédoises susmentionné, une quantité de marchandises d'une valeur correspondant à 50 pour cent au moins de cette augmentation sera de provenance suédoise.

Annexe II

Liste des marchandises faisant l'objet de l'Accord de Coopération de Développement

intill ett belopp av minst sextio miljoner trehundrausen svenska kronor (skr 60 300 000).

Artikel II

Utnyttjande av penningmedel

Dessa sextio miljoner trehundrausen svenska kronor skall utnyttjas för finansiering av de leveranser av utrustningar och varor som förtecknas i bilagan till denna överenskommelse och varav en mängd till ett värde av minst trettio miljoner kronor skall vara av svenskt ursprung.

Frakt- och försäkringskostnader skall täckas av dessa belopp.

Artikel III

Procedur

Åtagandena i denna överenskommelse skall genomföras enligt proceduravtalet den 11 juni 1973 och de tilläggsbestämmelser varom överenskommelse kan träffas i fortsättningen mellan SIDA och ministeriet för utrikeshandel i Demokratiska Republiken Vietnam.

SIDA skall upphandla och leverera varor i enlighet med den kvalitet, de specifikationer och övriga förutsättningar varom överenskommelse träffats mellan SIDA och berörda statliga export- och importföretag som utsetts av ministeriet för utrikeshandel i Demokratiska Republiken Vietnam.

Artikel IV

Vid tillämpningen av denna överenskommelse representeras Demokratiska Republiken Vietnams regering av ministeriet för utrikeshandel och svenska regeringen av Styrelsen för internationell utveckling (SIDA).

Beslutar de båda parterna att öka leveransen av utrustningar och varor utöver ovan nämnda belopp på 60 300 000 svenska kronor, skall en varumängd till ett värde motsvarande minst 50 procent av denna ökning vara av svenskt ursprung.

Bilaga II

Förteckning på varor som åsyftas i avtalet om utvecklingssamarbete

- Bulldozer (avec machines de travail et accessoires).
 - Aciers spéciaux.
 - Fils synthétiques
 - Autres produits.
- Bulldozers (med arbetsmaskiner och tillbehör).
 - Specialstål.
 - Syntettråd.
 - Övriga varor.

The following is a list of the names of the persons who have been
 appointed to the various positions in the office of the
 Secretary of the Board of Education for the year 1917.